

کد کنترل

103

A



103A

نام:

نام خانوادگی:

محل امضا:

صبح پنجشنبه

۹۶/۲/۷



«اگر دانشگاه اصلاح شود مملکت اصلاح می‌شود.»

امام خمینی (ره)

جمهوری اسلامی ایران
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
سازمان سنجش آموزش کشور

آزمون ورودی دوره‌های کارشناسی ارشد ناپیوسته داخل - سال ۱۳۹۶

مجموعه زبان آلمانی - کد ۱۱۲۴

مدت پاسخگویی: ۱۲۰ دقیقه

تعداد سؤال: ۱۲۰

عنوان مواد امتحانی، تعداد و شماره سؤالات

ردیف	مواد امتحانی	تعداد سؤال	از شماره	تا شماره
۱	زبان عمومی (آلمانی)	۶۰	۱	۶۰
۲	مسائل آموزش زبان آلمانی	۱۵	۶۱	۷۵
۳	زبان‌شناسی	۱۵	۷۶	۹۰
۴	مطالعات ترجمه	۱۵	۹۱	۱۰۵
۵	ادبیات آلمانی	۱۵	۱۰۶	۱۲۰

این آزمون نمره منفی دارد.

استفاده از ماشین حساب مجاز نیست.

حق چاپ، تکثیر و انتشار سؤالات به هر روش (الکترونیکی و ...) پس از برگزاری آزمون، برای تمامی اشخاص حقیقی و حقوقی تنها با مجوز این سازمان مجاز می‌باشد و با متخلفین برابر مقررات رفتار می‌شود.

Abschnitt I: Grammatik

Hinweis: Mit den folgenden Fragen (1-10) werden Ihre Kenntnisse im Bereich „Grammatik“ überprüft. Lesen Sie sorgfältig die Fragen und entscheiden Sie sich dann für die richtigen Antworten!

- 1- **Angela Merkel traf am 07.08.2016 zusammen.**

1) den Bundestagspräsident	2) mit dem Bundestagspräsidenten
3) mit dem Bundestagspräsident	4) den Bundestagspräsidenten

- 2- **Das, man bewusst ist, muss man auch erledigen.**

1) auf das	2) dem
3) das	4) dessen

- 3- **Die Menschen in Argentinien fordern eine Wandlung des Systems privater Pensionierung in Bezüge.**

1) staatlich finanzierte	2) staatliche finanzierte
3) staatlich finanzierende	4) staatliche finanzierende

- 4- **Das Problem wurde bereits mit einem und einem diskutiert.**

1) Dozenten - Studierende	2) Dozent - Studierenden
3) Dozent - Studierende	4) Dozenten - Studierenden

- 5- **Der Vollständigkeit muss das ganze Formular ausgefüllt werden.**

1) gegenüber	2) entgegen
3) halber	4) ungeachtet

- 6- **Aktivisten der rechtsextremen Bewegung haben kurzfristig Tor besetzt.**

1) den Brandenburgen	2) den Brandenburger
3) das Brandenburge	4) das Brandenburger

- 7- **Er verzeichnete nur Handschriften, die ihm bei seinen Recherchen durch Zufall in die Hand gerieten.**

1) diejenige volkssprachlichen	2) diejenigen volkssprachlichen
3) diejenige volkssprachliche	4) diejenigen volkssprachliche

- 8- **Was für eine Bedeutung hat das Modalverb »sollen« im Satz „Thomas soll in Köln studieren“?**

1) Notwendigkeit	2) Behauptung
3) Berechtigung	4) Fähigkeit

- 9- **Bei welchem der folgenden Verben wird Partizip II ohne »ge« gebildet?**

1) aufbereiten	2) handhaben
3) stattgeben	4) brandmarken

- 10- Welches der folgenden Adjektive ist (zumindest in übertragener Bedeutung) steigerbar?
- | | |
|---------------|--------------|
| 1) riesengroß | 2) golden |
| 3) lebendig | 4) obdachlos |

Abschnitt II: Wortschatz

Hinweis: Mit den folgenden Fragen (11-20) werden Ihre Kenntnisse im Bereich „Wortschatz“ überprüft. Lesen Sie sorgfältig die Fragen und entscheiden Sie sich dann für die richtigen Antworten!

- 11- Die Frankfurter haben nach den ersten drei Niederlagen in der Bundesliga den ersten Sieg
- | | |
|----------------|----------------|
| 1) eingenommen | 2) eingefahren |
| 3) eingestellt | 4) eingeräumt |
- 12- Bei einem Autounfall in Wiesbaden haben sich acht Menschen Knöchelbrüche
- | | |
|--------------|--------------|
| 1) angesetzt | 2) zugesetzt |
| 3) angezogen | 4) zugezogen |
- 13- Ein Rebellenführer der Al-Kaida-nahen Gruppierung hat angekündigt, sich im internationalen Gerichtshof schuldig zu
- | | |
|-------------|-------------|
| 1) bekennen | 2) sprechen |
| 3) gestehen | 4) stellen |
- 14- Angela Merkel morgen den französischen Regierungschef zu einem Zweiergipfel.
- | | |
|-------------|--------------|
| 1) schaltet | 2) verbindet |
| 3) bindet | 4) trifft |
- 15- Die Gäste sitzen auf gepackten Koffern, dann kommt Die Schneemassen verschütten das komplette Hotel.
- | | |
|----------------|---------------|
| 1) der Beifall | 2) die Gnade |
| 3) die Lawine | 4) der Hammer |
- 16- Gerichtsprozesse gehören in Deutschland zur Tagesordnung: Bei verschiedenen wie Diebstahl, Körperverletzung, Betrug, bis hin zum Mord, gilt es Recht zu sprechen.
- | | |
|-------------|-------------|
| 1) Delikten | 2) Kreisen |
| 3) Aktionen | 4) Aufgaben |
- 17- Brockhaus steckt auf voller Breite in den roten Bereits im Februar hatte Brockhaus über mögliche Millionenverluste informiert.
- | | |
|-----------|-------------|
| 1) Farben | 2) Münzen |
| 3) Zahlen | 4) Stiefeln |

- 18- **Betrüger** sich als **Unternehmenschefs** aus und erbeuten so **Millionen**, einfach per **Banküberweisung**.
 1) stellen
 2) geben
 3) rufen
 4) zeichnen
- 19- **Ein Auto** ist die **Summe** seiner
 1) Zusätze
 2) Teile
 3) Organe
 4) Glieder
- 20- **Eine Maschine** der deutschen **Fluglinie** „**Germania**“ **musste** am **frühen Morgen** eine in **Dalaman** in der **Türkei** einlegen.
 1) Zwischenlandung
 2) Einkaufspause
 3) Sonderschicht
 4) Gedenkminute

Abschnitt III: Lückentext

Hinweis: Lesen Sie die folgenden Texte und füllen Sie die Lücken (21-30) mit den passenden Wörtern aus!

Bei der Übersetzung der lyrischen Texte ist man sich oft uneins, welche(n) (21) man einschlagen muss, um einerseits dem Gestaltungswillen des Autors und andererseits den (22) der Leser der Zielsprache gerecht zu werden. Optimistisch gesehen sollen bei der Übersetzung der lyrischen Texte der Geist und die damit verbundene Verknüpfung von (23) und Inhalt wahrgenommen werden. Ob dies jedoch wegen der strukturellen und der mit der (dem) (24) verbundenen semantischen Unterschiede zwischen der AS und ZS möglich ist, wird oft (25).

- 21- 1) Zäsur
 2) Einschnitt
 3) Faden
 4) Weg
- 22- 1) Verpflichtungen
 2) Erwartungen
 3) Maximen
 4) Grundzügen
- 23- 1) Kontext
 2) Gehalt
 3) Form
 4) Sprache
- 24- 1) Falsifikation
 2) Kultur
 3) Moral
 4) Hypothese
- 25- 1) getroffen
 2) begrüßt
 3) eingeschlagen
 4) angezweifelt

Jahrzehnte lang hieß das Credo der gesunden Ernährung: Nur wer (26) frühstückt, ermöglicht Bestleistungen von Körper und Geist. (27) nicht, sagt der Biochemiker Terence Kealey. Ganz im Gegenteil, Frühstück sei sogar so gefährlich wie Rauchen. Ihn persönlich, erklärt der 64-Jährige, habe der (28) Frühstück von Typ-2-Diabetes geheilt. Auf die Idee, dass Frühstück der Gesundheit richtig schadet, kam er bei der Kontrolle seiner Blutzuckerwerte. Nach dem Frühstück

schossen sie (29) in die Höhe. Deshalb beschloss er, kein Frühstück zu nehmen und bis zum Mittag zu (30) – Der Blutzuckerspiegel blieb dadurch niedrig.

- | | | |
|-----|---|--|
| 26- | 1) gelegentlich
3) sparsam | 2) freiwillig
4) ausgiebig |
| 27- | 1) Reicht
3) Stimmt | 2) Geht
4) Weiß |
| 28- | 1) Verzicht aufs
3) Traum vom | 2) Kampf ums
4) Drang zum |
| 29- | 1) selten gefährlich
3) immer extrem | 2) teils widerwillig
4) noch länger |
| 30- | 1) laufen
3) pennen | 2) fasten
4) saufen |

Abschnitt IV: Übersetzung Deutsch - Persisch

Hinweis: Für die folgenden Sätze (31-40) sind Übersetzungen vorgeschlagen worden, die hinsichtlich ihrer Richtigkeit bzw. Adäquatheit überprüft werden müssen. Lesen Sie sorgfältig die Sätze und entscheiden Sie sich dann für die passenden Übersetzungen!

- 31- Die Grünen haben dem Vorschlag des Bundes, die Steuern zu erhöhen, eine Absage erteilt.

- ۱) احزاب سبز دولت فدرال را به علت پیشنهاد افزایش مالیات‌ها مورد مواخذه قرار دادند.
- ۲) سبزها دولت ائتلافی را به دلیل پیشنهاد افزایش مالیات‌ها مورد استیضاح قرار دادند.
- ۳) احزاب گروهی پیشنهاد دولت ائتلافی را برای افزایش مالیات‌ها رد کردند.
- ۴) حزب سبزها با پیشنهاد دولت فدرال مبنی بر افزایش مالیات‌ها مخالفت کرد.

- 32- Im vergangenen Jahr stieg die Wirtschaftsleistung in allen Bundesländern durchschnittlich um mehr als 6 Prozent.

- ۱) ایالات آلمان، سال گذشته خدمات اقتصادی را به‌طور متوسط بیش از شش درصد افزایش داده‌اند.
- ۲) سال گذشته بازدهی اقتصادی در تمامی ایالت‌های آلمان به‌طور متوسط بیش از شش درصد افزایش یافته است.
- ۳) میانگین فعالیت اقتصادی در سال گذشته، افزایش بیش از شش درصدی را در تمامی ایالات آلمان نشان داده است.
- ۴) چشم‌انداز اقتصادی آلمان در سال گذشته حاکی از رشد شش درصدی فعالیت‌های اقتصادی ایالت‌های این کشور بوده است.

33- Die neu gegründete und finanziell von der deutschen Bank unterstützte Firma Weber hat sich in Hamburg niedergelassen.

- (۱) شرکت تازه تأسیس "وبر" که از حمایت مالی دوپچه بانک برخوردار است، در شهر هامبورگ مستقر شده است.
 (۲) شرکت تازه تأسیس "وبر" که توسط بانک آلمان حمایت می‌شود، در شهر هامبورگ دفتری افتتاح کرده است.
 (۳) وبر، شرکت نوپا و تحت حمایت مالی دوپچه بانک، یکی از شعبات خود را به شهر هامبورگ اختصاص داده است.
 (۴) وبر، شرکت نوپا و تحت حمایت مالی بانک آلمان، شعبه‌ای در هامبورگ مستقر کرده است.

34- Das Nettoinlandsprodukt stieg in Deutschland um 1 Prozent im Vergleich zum Vorquartal.

- (۱) تولید ناخالص داخلی در آلمان افزایش حدود یک درصدی را در مقایسه با چهار ماهه قبلی نشان داده است.
 (۲) تولید خالص داخلی در آلمان در مقایسه با سه ماهه قبلی، حدود یک درصد افزایش یافته است.
 (۳) تولید خالص داخلی در آلمان نسبت به چهار ماه پیشین افزایش یک درصدی را نشان داده است.
 (۴) تولید ناخالص داخلی در آلمان نسبت به سه ماه قبل حدود یک درصد افزایش یافته است.

35- Spaniens amtierender Ministerpräsident hat bei der Parlamentsabstimmung über seine Wiederwahl die notwendige absolute Mehrheit von 174 Stimmen verfehlt.

- (۱) نخست‌وزیر اجرایی اسپانیا در جلسه استیضاح مجلس با ۱۷۴ رأی از کسب اکثریت مطلق لازم برای انتخاب مجدد خود باز ماند.
 (۲) قائم مقام نخست وزیر اسپانیا در جلسه استیضاح مجلس اکثریت مطلق لازم، ۱۷۴ رأی را برای انتخاب مجدد خود کسب نکرد.
 (۳) نخست وزیر سابق اسپانیا در رأی‌گیری مجلس برای انتخاب مجدد خود، اکثریت مطلق لازم ۱۷۴ رأی را از دست داد.
 (۴) نخست‌وزیر فعلی اسپانیا در رأی‌گیری مجلس برای انتخاب مجدد خود به اکثریت مطلق لازم، ۱۷۴ رأی، دست نیافت.

36- Das Klima am Äquator ist so heiß und feucht, dass es Menschen aus anderen Regionen nicht ohne weiteres vertragen.

- (۱) زندگی در مناطق حاره برای بومیان مناطق دیگر غیرممکن است که علت آن نیز آب‌وهوای داغ و شرجی این نواحی است.
 (۲) زندگی در مناطقی که در اطراف خط استوا قرار دارند، به دلیل رطوبت و داغی آنها برای مردم مناطق دیگر ناسازگار است.
 (۳) شرایط اقلیمی مناطق حاره به گونه‌ای داغ و مرطوب است که مردم نواحی دیگر حتی ذره‌ای تحمل آن را ندارند.
 (۴) آب‌وهوا در مناطق استوایی به اندازه‌ای داغ و شرجی است که مردم مناطق دیگر به سختی در آن دوام می‌آورند.

37- Dem amerikanischen Unternehmen Apple stehen etwa 700 Millionen Dollar für Kündigungs- und Abfindungskosten zur Verfügung.

- (۱) شرکت آمریکایی اپل حدود ۷۰۰ میلیون دلار برای هزینه‌های مربوط به فسخ قرارداد و بازخرید در اختیار دارد.
- (۲) شرکت آمریکایی اپل حدود ۷۰۰ میلیون دلار برای هزینه‌های مربوط به اخراج و بازخرید کنار گذاشته است.
- (۳) حدود ۷۰۰ میلیون دلار برای مصارف مربوط به فسخ قرارداد و غرامت در اختیار شرکت آمریکایی اپل قرار گرفته است.
- (۴) حدود ۷۰۰ میلیون دلار برای مصارف مربوط به اخراج و مفاصاحساب در اختیار شرکت آمریکایی اپل قرار گرفته است.

38- Ob Rohrverstopfung oder Elektrik-Probleme, manchmal kommt man um Handwerker nicht herum.

- (۱) گاهی لوله‌ها دچار گرفتگی می‌شوند یا برق از کار می‌افتد. در این صورت تنها تعمیرکار می‌تواند مشکل شما را حل کند.
- (۲) بعضی وقت‌ها که به خاطر گرفتگی لوله‌ها یا خرابی دستگاه‌ها سراغ تعمیرکار می‌رویم، هیچ‌کدام در دسترس نیستند.
- (۳) بعضی اوقات به دلیل گرفتگی لوله‌ها یا خرابی برق و غیره چاره‌ای جز مراجعه به تعمیرکار نداریم.
- (۴) گاهی وقت‌ها تعمیرکار هم از عهده تعمیر گرفتگی لوله‌های آب یا مشکل خرابی برق بر نمی‌آید.

39- Die Polizei kann das Diebesgut der Einbruchserie eines Trios in Hildesheim nicht ohne Hilfe der Geschädigten zuordnen.

- (۱) پلیس نمی‌تواند بدون کمک خواستن از افرادی که از سرقت‌های سریالی ۳ سارق همدست در هیلدس‌هایم متضرر شده‌اند، اموال مسروقه را شناسایی کند.
- (۲) پلیس قادر نیست اموالی را که در سرقت‌های سریالی هیلدس‌هایم توسط یک باند ۳ نفره به سرقت رفته‌اند، بدون کمک خواستن از مصدومین به صاحبان آنها بازگرداند.
- (۳) پلیس معتقد است شناسایی صاحبان اموالی که در جریان دستگیری باند ۳ نفره سارقین سریالی در هیلدس‌هایم به دست آمده، بدون همکاری سارقین امکان‌پذیر نیست.
- (۴) پلیس قادر نیست بدون کمک خواستن از مالباختگان تشخیص دهد که کدام‌یک از اموال مسروقه به دست آمده از باند ۳ نفره سارقین سریالی در هیلدس‌هایم به چه کسی تعلق دارد.

40- Vergils in lateinischer Sprache verfasstes Werk *Aeneis* beschreibt die Irrfahrten des aus Troja geflohenen Aeneas.

- (۱) *اِنه‌اید* اثری است که توسط ویرژیل به لاتین نوشته شده و از اشتباهات و خطاهای *اِنه* در جنگ ترویا حکایت می‌کند.
- (۲) *اِنه‌اید* به زبان لاتین و به قلم ویرژیل تحریر شده و روایتی از لغزش‌های *اِنه* هنگام فرار از ترویا است.
- (۳) *اِنه‌اید* که توسط ویرژیل به زبان لاتین به رشته تحریر در آمده است، روایت سرگشتگی *اِنه* پس از فرار از ترویا است.
- (۴) در *اِنه‌اید* که توسط ویرژیل به لاتین نوشته شده است، نویسنده به شرح سفرهای پرماجرایی *اِنه* پس از ترک ترویا می‌پردازد.

Abschnitt V: Übersetzung Persisch - Deutsch

Hinweis: Für die folgenden Sätze (41-50) sind Übersetzungen vorgeschlagen worden, die hinsichtlich ihrer Richtigkeit bzw. Adäquatheit überprüft werden müssen. Lesen Sie sorgfältig die Sätze und entscheiden Sie sich dann für die passenden Übersetzungen!

- ۴۱- عدم خشونت نام دیگر بزدلی نیست، بلکه بزرگترین فضیلت دلیران است.
- 1) Gewaltlosigkeit ist kein Deckname für Feigheit, sie ist die höchste Tugend der Tapferen.
 - 2) Dreistes Verhalten geschieht nicht aus Feigheit, es ist das höchste Gebot für die Mutigen.
 - 3) Anmut darf nicht mit Unmut gleichgesetzt werden, sie gilt als die größte Stärke der Mutigen.
 - 4) Gewaltlose dürfen nicht als Feiglinge verstanden werden, sie sind wahrlich höchst tugendhafte Menschen.
- ۴۲- امیر کوستوریتسا کارگردان سرشناس و برنده دو جایزه نخل طلا ادعا می‌کند که فیلم تازه‌اش «زبان جهانی سینما را که این روزها کمتر مورد استفاده قرار می‌گیرد» از نو کشف کرده است.
- 1) Der berühmte Regisseur Emir Kusturica, der bereits zwei »Goldene Palmen« gewonnen hat, will durch seinen neuen Film »die ursprüngliche Sprache des Genres, die nun selten Verwendung findet«, neu erfunden haben.
 - 2) Emir Kusturica, der renommierte Regisseur und der zweimalige Gewinner der »Goldenen Palme« behauptet, sein neuer Film habe »die universelle Sprache des Kinos, die man jetzt selten verwendet«, neu entdeckt.
 - 3) »Die allgemein verständliche Sprache des Kinos, die man neulich seltener spricht«, habe sein aktueller Film wieder belebt, so der berühmte Regisseur Emir Kusturica, der zweimal für »Goldene Palme« nominiert worden ist.
 - 4) Der prominente Regisseur Emir Kusturica, der für zwei »Goldene Palmen« nominiert worden ist, bestreitet, dass sein aktueller Film »die globale Sprache des Kinos, die jetzt selten verwendet wird«, neu erfunden habe.
- ۴۳- مجمع جهانی اقتصاد، جدیدترین رنکینگ خود را در رابطه با کشورهایی که بهترین سطح کیفیت زندگی را در بین ۱۰۹ کشور دنیا دارند، منتشر کرد.
- 1) Die Weltwirtschaftsorganisation gab neulich sein Ranking der Länder mit bester Lebensqualität heraus. Darin sind die Lebensstandarde von 109 Ländern verzeichnet.
 - 2) Das Weltwirtschaftsforum hat seine neueste Rangliste der Länder mit höchster Lebensqualität veröffentlicht. Die Liste enthält 109 Länder.
 - 3) Das Weltwirtschaftsinstitut ließ neulich seine Weltrangliste der Länder mit höchstem Lebensstandard erscheinen. Sie enthält 109 Ländernamen.
 - 4) Die Weltrangliste der Länder mit bester Lebensqualität ist erschienen. Die Welthandelsorganisation vergleicht darin die Lebensstandarde von 109 Ländern.

۴۴- آتش‌سوزی جنگل‌های ایالات متحده آمریکا به سمت جنوب این کشور گسترش یافته است.

- 1) Der Brandschlag in den Wäldern der USA hat sich in den Süden des Landes verbreitet.
- 2) Die Brandstiftung in den Wäldern der USA ist in den Süden des Landes gezogen.
- 3) Die Waldbrände in den USA haben sich in den Süden des Landes ausgebreitet.
- 4) Der Waldbrand der USA ist im Süden des Landes ausgebrochen.

۴۵- مدیریت ۵ بیمارستان در لندن از کارمندان خود خواستند به دلیل حمله سایبری به سیستم دیتای این مراکز هیچ ایمیل مشکوکی را باز نکنند.

- 1) In London haben die Verwalter von 5 Krankenhäusern ihre Angestellten aufgefordert, wegen Cyberattacken auf ihre Datensysteme keine verdächtigen E-Mails zu öffnen.
- 2) Die Verwaltung der 5 Londoner Krankenhäuser hat ihre Angestellten davor gewarnt, wegen Cyberangriffe auf die Datenbanken, ihre verdächtigen E-Mail-Nachrichten nicht zu beantworten.
- 3) In London haben Cyberattacken die Computersysteme von 5 Krankenhäusern lahm gelegt. Die Verwalter vermuten, dass der Auslöser ein infizierter E-Mail-Anhang gewesen ist.
- 4) Das Management von 5 Londoner Krankenhäusern hat den Mitarbeitern strikt verboten, wegen Cyberangriffe auf die Computersysteme der Krankenhäuser ihre dubiosen E-Mails zu öffnen.

۴۶- سازمان پزشکان بدون مرز کارکنانش را از یمن خارج کرده است.

- 1) Die Organisation „Grenzlose Ärzte“ hat ihre Angestellten aus Jemen entlassen.
- 2) Die Organisation der grenzlosen Ärzte hat ihre Beamten in Jemen des Landes verwiesen.
- 3) Die Ärzte-ohne-Grenzen-Organisation hat ihre Mitarbeiter in Jemen abgesetzt.
- 4) Die Organisation „Ärzte ohne Grenzen“ hat ihr Personal aus Jemen abgezogen.

۴۷- سازمان ملل اعتراف کرد که در شیوع وبا در هائیتی نقش داشته است.

- 1) Die Vereingten Nationen haben eingestanden, bei der Pest-Verbreitung in Haiti eine Rolle gespielt zu haben.
- 2) Die Vereinten Nationen haben beteuert, bei der Pest-Epidemie in Haiti ihre Hände im Spiel gehabt zu haben.
- 3) Die Vereingten Nationen haben gestanden, zu der Cholera-Ausbreitung in Haiti beigetragen zu haben.
- 4) Die Vereinten Nationen haben eingestanden, in den Cholera-Ausbruch in Haiti verwickelt zu sein.

۴۸- در متن قرارداد آمده است که نوسانات ارزی هیچ تأثیری بر مبلغ قرارداد منعقد شده بین طرفین قرارداد ندارد.

- 1) Im Vertrag heißt es, dass Devisenschwankungen keinen Einfluss auf den Preis des abgeschlossenen Vertrags zwischen Vertragsparteien haben.
- 2) Dem Vertrag ist es immanent, dass Devisenschwankungen keine Wirkung auf die Rechnung des abgeschlossenen Vertrags zwischen Vertragspartnern haben.
- 3) Der Vertrag enthält, dass Währungsschwankungen keine Wirkung auf die in dem abgeschlossenen Vertrag festgesetzte Summe zwischen Vertragsparteien haben.
- 4) Im Vertrag ist es gekommen, dass Währungsschwankungen keinen Einfluss auf den in dem abgeschlossenen Vertrag angegebenen Betrag zwischen Vertragspartnern haben.

۴۹- یکی از مشهورترین ورزشکاران آلمان در رشته دوومیدانی ادعا کرده است که او سریع‌ترین دوندۀ جهان است.

- 1) Einer der berühmtesten Sportler Deutschlands im Laufen will der schnellste Renner der Welt gewesen sein.
- 2) Einer der berühmtesten Rennsportler Deutschlands hat behauptet, dass er der schnellste Renner in der Welt ist.
- 3) Einer der bekanntesten Sportler Deutschlands im Rennen will der schnellste Läufer der Welt sein.
- 4) Einer der bekanntesten Sportler Deutschlands in der Leichtathletik hat behauptet, dass er der schnellste Läufer der Welt ist.

۵۰- یک دادگاه مصری حکم آزادی یک فعال حقوق بشری را پس از صد روز حبس انفرادی صادر کرده است.

- 1) Ein ägyptisches Gericht hat die Freiheit eines Menschenrechtsaktivisten nach 100 Tagen Haft in einem Einzelzellengefängnis ausgestellt.
- 2) Ein ägyptisches Gericht hat die Entlassung eines Menschenrechtsaktivisten nach 100 Tagen Einzelhaft angeordnet.
- 3) Ein ägyptisches Gericht hat die Freiheit eines Menschenrechtsaktivisten nach hunderttägiger Freiheitsstrafe in einem Einzelzellengefängnis angeordnet.
- 4) Ein ägyptisches Gericht hat den Befehl zur Freiheit eines Menschenrechtsaktivisten nach 100 Tagen Freiheitsstrafe in einer Einzelhaft ausgestellt.

Abschnitt VI: Textverstehen

Hinweis: Lesen Sie die folgenden Texte und entscheiden Sie sich für die richtigen Antworten (51-60)!

Text 1:

Ein aggressionsfreies Dasein ist kaum denkbar. Menschliche Aggression ist ein Verhalten, das entweder mit der Absicht geschieht, anderen Menschen zu schaden oder um sie in ihrem Rangordnungsstatus herabzusetzen. Im Geschäftsleben wird der

Aggression eine positive Bedeutung zugeordnet. Besonders im Verkauf und der Werbung wird ein „aggressives Vorgehen“ erwartet. Aus der Sicht der Rechtswissenschaft werden Aggressionen strafrechtlich erst relevant, wenn sie selbst ein geschütztes Rechtsgut verletzen. In der Regel ist dies vor allem bei Körperverletzungen oder unter Umständen auch dem Tatbestand der Sachbeschädigung der Fall. Aggressionen sind straflos, wenn sie durch Rechtfertigungsgründe wie Notwehr oder Notstand gerechtfertigt werden. Regression ist der Gegenpol zur Aggression. Wer sich regressiv verhält, überlässt anderen das Feld. Er bleibt passiv und vermeidet Konflikte und das Risiko, durch Konflikte Niederlagen zu erleiden. Genau betrachtet ist nicht alles, was regressiv erscheint, ein wirklicher Verzicht. Man versucht in diesem Fall, offene Konflikte mit dem Umfeld zu vermeiden, und dabei will man entweder den eigenen Vorteil sichern oder dem anderen schaden. Dient die passive Aggressivität dem eigenen Vorteil, bleibt sie im Grundsatz konstruktiv. Betreibt sie den Nachteil des Anderen, ist sie destruktiv und eine Spielart des Hasses.

- 51- **Der Text behauptet, dass** .
- 1) die meisten Aggressoren strafrechtlich bestraft werden
 - 2) sich die Mehrheit der Menschen regressiv verhält
 - 3) passive Aggression konstruktive und destruktive Form haben kann
 - 4) der Mensch mit seiner Aggression stets die Verachtung des Gegners hervorruft
- 52- **Bei regressivem Verhalten** .
- 1) bleibt man passiv und riskiert keine offene Auseinandersetzung mit dem Gegner
 - 2) vermeidet man stets Konflikte, um nicht die Aufmerksamkeit der anderen auf sich zu ziehen
 - 3) verzichtet man auf seine individuellen Rechte nicht
 - 4) reagiert man aktiv und ist kampfbereit
- 53- **Die passive Aggression ist dann destruktiv, wenn** .
- 1) man etwas unternimmt, um dem anderen Schaden zuzufügen
 - 2) einem nicht wohl zumute ist und sich deshalb zurückzieht
 - 3) man eine Tätigkeit zu Gunsten des anderen aufgibt
 - 4) man sich gegenüber dem anderen Vorteile schafft
- 54- **Welche Überschrift passt zum Text am besten?**
- 1) Rechtliche Lage beim aggressiven Verhalten
 - 2) Niederlagen führen zur Aggressivität
 - 3) Folgen der passiven Aggressivität
 - 4) Aggression bei Menschen
- 55- **Wann wird man trotz seiner Aggressivität rechtlich nicht bestraft? Wenn** .
- 1) es infolge der Aggressivität zu einem Totschlag gekommen ist
 - 2) durch aggressives Verhalten nur Sachschaden entstanden sind
 - 3) man sich aus Notwehr heraus aggressiv verhalten hat
 - 4) der Aggressor nach der Tat auf und davon ist

Text 2

2016 stieg das Bruttoinlandsprodukt so stark wie zuletzt vor fünf Jahren, als hätte es all die globalen Risiken gar nicht gegeben, weder den Verfall des Ölpreises noch das Abflauen des chinesischen Booms. Und nicht mal populistische Eruptionen wie den Brexit, der den Bestand des Wohlstandsmotors EU ebenso fundamental infrage stellt wie der Dauerzwist um Flüchtlinge und Euro-Rettung. Die deutsche Volkswirtschaft wächst einfach weiter. Sie wirkt so unbeirrt wie Ende der Nullerjahre, als sie das Tränenental der Finanzkrise schneller hinter sich ließ als andere Industrienationen. Sie wirkt so stabil wie in der anschließenden Eurokrise, in der Deutschland als einziger großer Staat der Währungsunion keine Flaute hatte.

Dies darf zunächst einmal als weiterer Beweis dafür gelten, dass die Deutschen ziemlich viel richtig machen. Die genauere Analyse des Wachstums zeigt aber auch, dass im vergangenen Jahr einiges anders lief als gedacht. Zum Einen erwiesen sich all die Untergangsszenarien für die Weltwirtschaft wieder mal als übertrieben. Zum Zweiten speiste sich das deutsche Wachstum erneut aus anderen Quellen als gewohnt. Entscheidend für das Wachstum der Wirtschaft um fast zwei Prozent war keineswegs die traditionelle Exportstärke, sondern der von klassischen Ökonomen und Wirtschaftsvertretern gern skeptisch beäugte Konsum, wobei es 2016 gar nichts skeptisch zu beäugen gab. Denn der Staat hat jede Menge für die Unterbringung und Integration von Flüchtlingen ausgegeben, was er sich dank all der Steuereinnahmen problemlos leisten kann. Und die Bürger gaben mehr für sich aus, was sie sich angesichts Rekordbeschäftigung und offensiverer Lohnpolitik problemloser leisten konnten als in den dürrer Nullerjahren.

56- Wie bewertet der Verfasser den Brexit?

- 1) Er sieht in Brexit Voraussetzung für die Lösung der aktuellen Flüchtlingsfrage.
- 2) Er glaubt, der Brexit könne nicht den Fortbestand der Europäischen Union in Gefahr bringen.
- 3) Er steht ihm kritisch gegenüber und glaubt, er würde eine europäische Finanzkrise auslösen.
- 4) Er ist der Ansicht, der Brexit habe u. a. die Fortexistenz der EU in Zweifel gezogen.

57- Welches hat das zwei prozentige Wachstum der deutschen Wirtschaft im Jahr 2016 eher bewirkt?

- | | |
|-----------|----------------|
| 1) Konsum | 2) Investition |
| 3) Export | 4) Einfuhr |

58- Welches gehört nicht zu den vom Autor aufgeführten »globalen Risiken«?

- 1) Der Austritt des Vereinigten Königreichs aus der Europäischen Union
- 2) Die Polarisierung der Europäer durch die Flüchtlingsfrage
- 3) Die Wachstumsbremse der chinesischen Wirtschaft
- 4) Der Einbruch des globalen Ölpreises

59- Wodurch werden laut Text die Unterbringung und Integration von Flüchtlingen finanziert? Durch

- | | |
|----------------------------|---|
| 1) die steuerlichen Mittel | 2) die Finanzhilfen aus der EU |
| 3) den Verkauf von Aktien | 4) die freiwilligen Beiträge der Bürger |

- 60- Findet sich im Text eine genaue Angabe darüber, wann Deutschland das »Tränental der Finanzkrise« hinter sich ließ?
- 1) Ja, mit der Finanzkrise in Deutschland war es Ende des 20. Jahrhunderts vorbei.
 - 2) Nein, dort gibt es nur den Hinweis, dass es in Nullerjahren geschehen ist.
 - 3) Ja, das geschah am Ende der ersten Dekade des 21. Jahrhunderts.
 - 4) Ja, das war genau im Jahr 2000.

مسائل آموزش زبان آلمانی:

Deutsch als Fremdsprache

Hinweis: Mit den folgenden Fragen (61-75) sind Ihre Kenntnisse im Bereich „Deutsch als Fremdsprache“ gefordert. Lesen Sie sorgfältig die Fragen und entscheiden Sie sich dann für die richtigen Antworten!

- 61- In der audiovisuellen Methode wird grundsätzlich das Prinzip der verfolgt.
- | | |
|---------------------|---------------------|
| 1) Zweisprachigkeit | 2) Einsprachigkeit |
| 3) Mehrsprachigkeit | 4) Vielsprachigkeit |
- 62- Wann wird von Fremdsprache gesprochen?
- 1) Wenn einem die Sprache fremd ist.
 - 2) Wenn die Sprache ungesteuert erworben wird.
 - 3) Wenn die Aneignung der Sprache innerhalb des zielsprachigen Raums geschieht.
 - 4) Wenn die Aneignung der Sprache außerhalb des zielsprachigen Landes stattfindet.
- 63- Bei welcher Art vom Sprachenlernen ist „Input“ kontrolliert? Bei
- | | |
|------------------|-------------------------------------|
| 1) Fremdsprache | 2) Zweitsprache |
| 3) Muttersprache | 4) jeder Art des Fremdspracherwerbs |
- 64- Nach Noam Chomsky besitzt das menschliche Individuum eine
- | | |
|-------------------------|-----------------------------|
| 1) Generative Grammatik | 2) Universalgrammatik |
| 3) Dependenzgrammatik | 4) Transformationsgrammatik |
- 65- Das Merkmal „Lernen ist ein imitativer, nicht kreativer Prozess“ stammt aus der Lerntheorie.
- | | |
|-------------------|-------------------------|
| 1) kognitiven | 2) behavioristischen |
| 3) nativistischen | 4) konstruktivistischen |
- 66- „Elemente und Regeln der Fremdsprache werden in gleicher Abfolge wie bei der Muttersprache erworben.“ Das ist eine Definition der
- | | |
|------------------------|-------------------------------|
| 1) Kontrastivhypothese | 2) Mehrsprachigkeitshypothese |
| 3) Identitätshypothese | 4) Lernaltershypothese |

- 67- Die Übertragung von Wissen aus der Muttersprache auf die Fremdsprache wird als bezeichnet.
- | | |
|----------------|----------------------|
| 1) Transfer | 2) Fehler |
| 3) Interferenz | 4) Verallgemeinerung |
- 68- Einsatz von zielsprachlichen Regeln in falschen Kontexten lautet
- | | |
|-------------|----------------------------|
| 1) Noticing | 2) Kommunikationsstrategie |
| 3) Output | 4) Übergeneralisierung |
- 69- Zu welchem Fachterminus passt die folgende Definition?
„Der L2-Lerner bildet im Laufe seines L2-Erwerbs ein spezifisches Sprachsystem heraus.“
- | | |
|---------------------|-----------------------|
| 1) Zweitsprache | 2) Universalgrammatik |
| 3) Lernaltersprache | 4) Universalsprache |
- 70- sind kognitive Operationen, die der Lernende mit bestimmten Zielen bewusst oder auch unbewusst auswählt und anwendet.
- | | |
|----------------------|-----------------------|
| 1) Lernaltersprachen | 2) Fehlerursachen |
| 3) Lernerstrategien | 4) Sprachproduktionen |
- 71- Welches Kriterium ist bei der Unterscheidung zwischen den Begriffen „Fremdsprache“ und „Zweitsprache“ entscheidend?
- | | |
|----------------|-----------------|
| 1) Lernzeit | 2) Lehrmaterial |
| 3) Lehrmethode | 4) Lernort |
- 72- „Fossilisierung“
- 1) bezeichnet den Stillstand in der lernaltersprachlichen Entwicklung
 - 2) heißt die Weiterentwicklung der grammatischen Kompetenz
 - 3) bezeichnet das mühsame Vorankommen beim Lernen
 - 4) ist eine Spracherwerbsfähigkeit
- 73- Nach der kommunikativen Methode werden Lernerfehler
- | | |
|----------------------|------------------------|
| 1) sofort korrigiert | 2) konsequent begangen |
| 3) nicht akzeptiert | 4) toleriert |
- 74- Welcher der folgenden Begriffe passt nicht zu den Sozialformen des Unterrichts?
- | | |
|------------------|---------------------|
| 1) Gruppenarbeit | 2) Betreuungsarbeit |
| 3) Partnerarbeit | 4) Einzelarbeit |
- 75- Was ist mit „Output“ im Fremdsprachenunterricht gemeint?
- 1) Die Sicherstellung des Verstehens.
 - 2) Die Art und Weise des Spracherwerbs.
 - 3) Die Rolle des aktiven Gebrauchs der Sprache.
 - 4) Die Art und Weise, wie Lerner und Lehrer miteinander umgehen.

- 85- Das wird als die kleinste distinktive Einheit eines Schriftsystems definiert.
 1) Morph 2) Phonem
 3) Graphem 4) Morphem
- 86- Wie viele Morpheme hat das Wort „Ministaubsauger“?
 1) zwei 2) fünf
 3) drei 4) vier
- 87- Die Wörter *lang* und *kurz* sind
 1) synonym 2) antonym
 3) homonym 4) homophon
- 88- Im Satz „Hans liest“ sind nicht besetzt.
 1) Mittelfeld und Nachfeld
 2) Nachfeld und rechte Klammer
 3) Mittelfeld und rechte Klammer
 4) Mittelfeld, Nachfeld und rechte Klammer
- 89- Zu den germanischen Sprachen zählen u. a. Deutsch,
 1) Englisch und Niederländisch 2) Spanisch und Französisch
 3) Englisch und Französisch 4) Spanisch und Italienisch
- 90- Die Untersuchung der kontextunabhängigen Bedeutung gehört Die Untersuchung der kontextabhängigen Bedeutung gehört dagegen
 1) in die Pragmatik - zur Semantik 2) zur Semantik - in die Pragmatik
 3) in die Pragmatik - zur Syntax 4) zur Syntax - in die Pragmatik

مطالعات ترجمه:

Übersetzungswissenschaft

Hinweis: Mit den folgenden Fragen (91-105) sind Ihre Kenntnisse im Bereich „Übersetzungswissenschaft“ gefordert. Lesen Sie sorgfältig die Fragen und entscheiden Sie sich dann für die richtigen Antworten!

- 91- Welcher der folgenden Begriffe entspricht von der Bedeutung her dem Begriff „Äquivalenz“ in der Übersetzungswissenschaft?
 1) Gleichheit 2) Gleichwertigkeit
 3) Varianz 4) Heterovalenz
- 92- Die Fremdwörter in einer Sprache
 1) gelten als Direktentlehnungen
 2) sind Folge der Lehnübersetzungen
 3) verlieren ihre ursprüngliche Bedeutung in der Zielsprache
 4) kommen in der Zielsprache mit einer anderen Bedeutung vor

- 93- **Der Begriff „Falsche Freunde“ bezeichnet in der Übersetzung Wortpaare aus zwei Sprachen, die** .
- 1) in ähnlicher grammatischer Funktion vorkommen
 - 2) trotz unterschiedlicher Form gleiche oder ähnliche Bedeutungen haben
 - 3) trotz ähnlicher oder gleicher Form unterschiedliche Bedeutungen haben
 - 4) auf Grund ihrer ähnlichen syntaktischen Funktion eine gleiche semantische Funktion aufweisen
- 94- **Die Beanspruchung des Wortes „superman“ im Englischen für das deutsche Wort „Übermensch“ wird als bezeichnet.**
- 1) Direktentlehnung
 - 2) Lehnwort
 - 3) adaptierende Übersetzung
 - 4) Lehnübersetzung
- 95- **Übersetzungspraxis heißt in der Übersetzungswissenschaft** .
- 1) Herstellung der Äquivalenz
 - 2) Erfüllung der Empfängererwartungen
 - 3) Darstellungsweise des Ausgangstextes
 - 4) Normierung des Übersetzungsprozesses
- 96- **Die Interlinearübersetzung ist** .
- 1) Verifizierung der einzelnen Teile eines Textes bei der Übersetzung
 - 2) die wörtliche Übersetzung der grammatischen Funktion der Ausgangssprache
 - 3) ein Übersetzungsverfahren auf der Basis der Erwartungen der Leser der Zielsprache
 - 4) eine zwischen den Zeilen eines Ausgangstextes stehende Wort-für-Wort-Übersetzung
- 97- **Was in der Übersetzungstheorie „Skopostheorie“ betont wird, ist, dass** .
- 1) die Mittel den Zweck heiligen
 - 2) der Zweck die Mittel heiligt
 - 3) der Zweck nur ein Mittel für die Übersetzung ist
 - 4) die Mittel und der Zweck voneinander abhängig sind
- 98- **Die Produktionsmittel bei der Übersetzung sind (aus der Sicht von Werner Koller) die** .
- 1) von dem Zieltext abweichenden Übersetzungsstrategien
 - 2) an dem Ausgangstext orientierten Übersetzungsstrategien
 - 3) punktuellen Eingriffe in den Ausgangstext
 - 4) unbegrenzten Eingriffe in den Ausgangstext
- 99- **Die adaptierende Übersetzungsmethode aus der kulturellen Perspektive ist eine** Übersetzung.
- 1) sich der Zielkultur anpassende
 - 2) von der Zielkultur abweichende
 - 3) an der Ausgangskultur orientierte
 - 4) auf der Basis der Ausgangskultur angeordnete

- 100- Der Begriff „Übertragung“ ist für den Begriff „Übersetzung“.
 1) eine Variable
 2) eine Einheit
 3) ein Äquivalent
 4) eine Kollokation
- 101- In der Übersetzung aus dem hermeneutischen Aspekt steht die im Vordergrund.
 1) Objektivität
 2) Subjektivität
 3) Relativität
 4) Normativität
- 102- Welche der folgenden Übersetzungsmethoden entspricht dem Begriff „Das verdeutschende Übersetzen“?
 1) Interlineare Übersetzung
 2) Wörtliche Übersetzung
 3) Philologische Übersetzung
 4) Sinngemäße Übersetzung
- 103- Um welche Art der Übersetzung handelt es sich, wenn der Zieltext an die Bedürfnisse eines speziellen Leserkreises angepasst ist? Um Übersetzung.
 1) bearbeitende
 2) wörtliche
 3) interlineare
 4) philologische
- 104- In den psycholinguistischen Übersetzungstheorien ist der Blick auf gerichtet.
 1) den Text
 2) die Textsorte
 3) den Übersetzer
 4) die Übersetzungsleistung
- 105- Ein ist ein aus einer fremden Sprache aufgenommenes Wort, das hinsichtlich Flexion, Lautung und Schreibung an die Nehmersprache angepasst ist.
 1) lehnübertragenes Wort
 2) lehnübersetztes Wort
 3) Fremdwort
 4) Lehnwort

ادبیات آلمانی:

Literaturwissenschaft

Hinweis: Mit den folgenden Fragen (106-120) sind Ihre Kenntnisse im Bereich „Literaturwissenschaft“ gefordert. Lesen Sie sorgfältig die Fragen und entscheiden Sie sich dann für die richtigen Antworten!

- 106- Die Aufklärung wirkte durch die Idee
 1) des Feudalismus
 2) der Toleranz
 3) des Absolutismus
 4) des föderativen Staates
- 107- Was in der Geschichtsdichtung im Vordergrund steht, ist die Darstellung der Geschichte
 1) aus der Sicht des Autors
 2) auf der Basis der historischen Ereignisse
 3) aus der Perspektive des Geschichtsschreibers
 4) vor dem Hintergrund der wahren Begebenheiten

- 108- Ein besonderes Merkmal dieses literarischen Genres ist: „Die Leute sprechen nicht miteinander, sie sprechen aneinander vorbei.“ Welches Genre ist hier gemeint?
 1) Die Satire
 2) Das absurde Drama
 3) Die Anekdote
 4) Die Tragische Komödie
- 109- Die Einschränkung des Raums, der Erzählzeit und der Personen ist im literarischen Genre „.....“ ein hohes Maß.
 1) Roman
 2) Novelle
 3) Erzählung
 4) Kurzgeschichte
- 110- Wenn Friedrich Dürrenmatt von der Tragischen Komödie spricht, meint er damit, dass
 1) ein tragischer Stoff komische Züge aufweist
 2) tragische Elemente feste Bestandteile einer Komödie sind
 3) die Handlung komisch ist und die Figuren ein tragisches Ende nehmen
 4) das Komische und das Tragische in krassen Gegensätzen zueinander stehen
- 111- Brechts Theater
 1) will die Entscheidung im Sinne der Zuschauer treffen
 2) überlässt die Entscheidungen dem Schauspieler
 3) erzwingt von dem Zuschauer Entscheidungen
 4) antizipiert im Prolog die Entscheidung
- 112- Im literarischen Genre „Schwank“ handelt es sich um das Leben der
 1) berühmten Persönlichkeiten der Geschichte
 2) unteren Volksschichten
 3) Privilegierten
 4) Heiligen
- 113- Welches der folgenden Merkmale entspricht dem von Brecht praktizierten Epischen Theater?
 1) Nachahmung
 2) Geschlossenes Ende
 3) Spannung
 4) Offenes Ende
- 114- Bei welchem der folgenden Begriffe handelt es sich um keinen Versfuß.
 1) Anapher
 2) Daktylus
 3) Jambus
 4) Anapäst
- 115- Die Toleranz gegenüber anderen Religionen kommt vor allem in zum Zuge.
 1) Schillers *Räuber*
 2) Kleists *Erdbeben in Chili*
 3) Lessings *Nathan der Weise*
 4) Goethes *Wahlverwandtschaften*
- 116- ist die Zeitdauer, die der Leser benötigt, um einen Text zu lesen.
 1) Erzählte Zeit
 2) Zeitraffung
 3) Sekundenstil
 4) Erzählzeit

- 117- Die im epischen Theater ermöglichen dem Zuschauer eine kritische Distanz zum Geschehen.
- | | |
|-------------------------|-------------------------------|
| 1) Verfremdungseffekte | 2) erzieherischen Komponenten |
| 3) tragischen Konflikte | 4) geistvollen Bemerkungen |
- 118- handelt zumeist von Göttern, Mythen und historisch bedeutsamen Ereignissen oder Persönlichkeiten.
- | | |
|------------|----------|
| 1) Märchen | 2) Epos |
| 3) Sonett | 4) Fabel |
- 119- Parabel ist eine Darstellung, in der dem Leser ein Gedanke veranschaulicht wird.
- | | |
|-------------------|-----------------|
| 1) gleichnishafte | 2) absurde |
| 3) witzige | 4) realistische |
- 120- Der Schwank ist eine kurze Erzählung, die in einer Sprache geschrieben worden ist.
- | | |
|-------------------|--------------------|
| 1) ernsten | 2) gehobenen |
| 3) volkstümlichen | 4) gefühlsbetonten |